

Современное состояние и проблемы терминологии лекарственных форм

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «МИТСО». 2017. – С. 193-196.

В связи со значительным ростом количества лекарственных средств и новых лекарственных форм перед практическим здравоохранением стоит проблема их рационального использования. Соответственно перед учреждениями, готовящими фармацевтов, провизоров и работников промышленности стоит задача подготовки профессионалов, владеющих современной фармацевтической терминологией.

Наиболее полно процессы, связанные с производством лекарственных форм и применением лекарственных средств, описаны в Европейской Фармакопее. Поэтому в последние годы в Беларуси наметилась тенденция к введению в медицинскую практику основных требований Европейского союза, сформулированных кодексами правил: GLP (good laboratory practice), GCP (good clinical practice), GMP (good manufacturing practice).

Согласно нормативным документам, рецепты, как и названия лекарственных средств, выписываются в Республике Беларусь на латинском языке. Однако в общепризнанных справочных и учебных изданиях (Энциклопедия лекарств «Видадь», «Лекарственные средства» М.Д.Машковского, учебнике «Фармакология» М.Д.Харкевича, Клиническая фармакология: национальное руководство, Энциклопедия лекарств) часто не только не приведены примеры рецептурных прописей современных лекарственных форм, но и допущены неточности в латинской терминологии.

В учебно-методическом пособии «Общая рецептура: современные лекарственные формы и написание латинской части рецепта» под редакцией Хоменко А.И., Шадурской С.К., Цисыка А.З., Швайко Е.С. (Мн.: изд-во БГУ, 2013) авторами сделана попытка систематизировать имеющуюся информацию о новых лекарственных формах, приведенных в Европейской фармакопее, и определить основные грамматические и орфографические правила оформления латинской части рецепта.

В данной работе мы остановились на некоторых проблемах названий лекарственных форм.

Специалисты, работающие в фармацевтической отрасли, пользуются совокупностью терминов, связанных с соответствующей системой понятий.

Терминология должна соответствовать уровню развития фармацевтической отрасли, значит, она изменчива и привлекает различные источники при своем формировании. Большинство названий базовых фармацевтических понятий заимствованы из греческого и латинского языков и из таких научных направлений, как химия, биология, биохимия и других источников. Термином может быть одно слово (таблетка, экстракт) и словосочетание (раствор для инъекций). Термин (от лат. *terminus*- предел, граница) должен быть специализирующим, ограничительным обозначением характерного для определенной отрасли предмета, явления, его свойства и отношений. Научное понятие термина заключается в сжатом, точном описании характерных признаков понятия, обозначенного термином. Например, *Glaciale, is n* – леденец от лат. *glaciālis, e* ледяной. Леденцы – твердые лекарственные формы, которые готовятся по образцу конфет и предназначены для применения в полости рта (для рассасывания). Содержание одних и тех же дефиниций в разных источниках нередко отличается, что приводит к их неоднозначному толкованию и неверному использованию. Это касается и термина «лекарственная форма», где давно требуется уточнение его смыслового содержания и определения границ его применения на практике. В настоящее время очень часто отождествляется термин «лекарственная форма» и «лекарственный препарат», тогда как конечным продуктом, производящимся в аптеках и на производстве, является лекарственный препарат в той или иной форме. Следует отметить, что согласно историческим данным, лекарственные формы были известны человеку очень давно. До нашего времени используются такие лекарственные формы как порошки, мази, пластыри, шарики и т.д. Некоторые лекарственные формы не выдержали испытания временем и не используются в наше время, как например, юлепы *julepīa* (смесь лекарственных веществ с раствором сахара в ароматных водах), каши *electuaria* (смесь порошков и экстрактов с медом, сиропом и др.).

Терминам присущ интернационализм, когда термины могут использоваться в разных терминосистемах и синонимия, т.е. наличие слов, имеющих одинаковые или близкие значения, например, лекарственное вещество и лекарственная субстанция. Именно синонимия является одной из первых проблем в фармацевтической терминологии. Например, слово *Glucosum, i n*, которое мы используем при выписывании рецептов, в справочной литературе нередко имеет различные синонимы: *Glucosa, ae f*, *Glycosa, ae f*, *Dextrosa, ae f*, *Dextroglucosa, ae f*.

Одной из проблем терминологии является однозначность толкования терминов. Например, для обозначения лекарства используют термины «препарат», «лекарство», «средство», «медикамент», «лекарственный препарат». Почему бы не использовать наиболее универсальное слово «лекарство»? Этот термин наиболее точен в своем определении: ведь пациент приходит в аптеку именно за лекарством. Но на профессиональном языке более

употребителен термин «лекарственное средство». Использование фармацевтических терминов, имеющих однозначное смысловое содержание, позволит укрепить доверие пациентов к фармацевтической отрасли и медицине в целом. Проблема унификации терминов существует и требует решения. Мы видим эту проблему в том, что в стране уделяется мало внимания целенаправленной работе по унификации и оптимизации названий фармацевтических терминов.

Одной из проблем в терминологии является и тот факт, что не перестают звучать призывы о замене англоязычных терминов исконно русскими. В настоящее время происходит размывание языковых границ и английские термины имеют преимущество. Но и злоупотреблять английскими словами не нужно. Иногда, погнавшись за корректностью перевода, мы не осознаем, что отпугиваем от вновь вводимых терминов и запугиваем специалистов. Примером тому могут быть слова «стикер» - от sticker этикетка, наклейка, «блистер» - от blister волдырь, пузырь, «стрип» - от strip полоса. Многие специалисты блистер и стикер считают синонимами, а некоторые ученые добавляют в этот ряд и стрип.

Стихийный и неуправляемый рост терминологии приводит к засорению неполноценными, а зачастую ненужными терминами, к неточности, многозначности многих терминов. Сюда же включаются термины-эпонимы, которыми изобилует и фармацевтическая терминология. Они не несут смыслового содержания терминов, и желательно, чтобы их количество было минимальным.

Изучив современные проблемы терминологии в фармации, мы пришли к выводу, что необходимо предпринять практические меры по исключению терминов, имеющих неоднозначное толкование, и в этой работе должны активно участвовать лингвисты. Необходимо также провести стандартизацию фармацевтических терминов.